Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1016

Question

Kā latviešu valodā atveidojami NATO ģenerālsekretāra personvārdi ***Mark Rutte***?

Answer

Personvārdi latviešu valodā atveidojami **Marks Rute**.

Kā norādīts jaunākajos holandiešu īpašvārdu atveides ieteikumos Dena Dimiņa rakstā „Ieteikumi nīderlandiešu īpašvārdu atveidei latviešu valodā", holandiešu *u* latviešu valodā atveidojams ar *u*. Tiesa, tas atšķiras no ieteikumiem, kas atrodami, piemēram, Vikipēdijā, uz kuriem mēdz atsaukties valodas lietotāji.

D. Dimiņš raksta: „Atveidē caurmērā ievērots fonētiskais princips, tomēr, tāpat kā dāņu, krievu u. c. valodās, ņemta vērā rakstība, lai atveide pārāk neattālinātos no vārda grafiskā attēla." (Sk. Dimiņš, Dens. Ieteikumi nīderlandiešu īpašvārdu atveidei latviešu valodā. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. Populārzinātnisks rakstu krājums. Atb. red. I. Druviete. Rīga: Latviešu valodas aģentūra, 2022, 190. lpp.) Iespējams, tāpēc atveidē sastopamas atšķirības, jo holandiešu *u* izruna tuvinās vācu *ü* izrunai, kas savukārt latviešu valodā tradicionāli atveidojams ar *i*.

Personvārdi atveides formā **Marks Rute** atveidoti jau vismaz kopš 2017. gada. Tā kā uz šādu rakstījumu latviešu valodā norādījis arī zinātniski recenzēto atveides ieteikumu autors Dens Dimiņš, šādu atveidi iesakām izmantot arī turpmāk.

Sources

Dimiņš, D. Ieteikumi nīderlandiešu īpašvārdu atveidei latviešu valodā. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 17. Atb. red. I. Druviete. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2022, 187.–209. lpp.

Citvalodu personvārdu atveide latviešu valodā: Rutte

© Latviešu valodas aģentūra, 2017